

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ им. Ч.Т. АЙТМАТОВА  
НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК  
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Диссертационный совет Д. 10.14.500

На правах рукописи  
УДК 415: 494. 3: 43

**САГЫНДЫКОВА РАХАТ ЖУМАБАЕВНА**

**АНГЛИЙСКИЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ  
ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ADVERBIAL CLAUSES) И ИХ ФУНКЦИО-  
НАЛЬНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ  
(Опыт функционально-грамматического сопоставления)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек – 2016

Работа выполнена на кафедре фонетики и грамматики английского языка  
Ошского государственного университета

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук, доцент  
Калыгулова Сабыркуль Шамситдиновна

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
Кадырбекова Памира

кандидат филологических наук, доцент  
Жумалиева Гулира Эдилбековна

**Ведущая организация:** Кыргызский государственный университет (КГУ) им.  
И. Арабаева, Институт лингвистики. Адрес: 720026, г. Бишкек, ул. И. Раззакова,  
51.

Защита состоится 24 июня 2016 г. в 10:00 на заседании Диссертаци-  
онного совета Д.10.14.500 по защите диссертаций на соискание ученой сте-  
пени кандидата филологических наук при Кыргызско – Российском Сла-  
вянском Университете им. Б. Ельцина, Ошском государственном универси-  
тете и Институте языка и литературы им. Ч. Айтматова Национальной  
академии наук Кыргызской Республики по адресу: г. Бишкек, проспект Чуй,  
265 а.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной библиотеке  
Национальной академии наук Кыргызской Республики, а также в научных  
библиотеках Кыргызско–Российского Славянского Университета им. Б.Н.  
Ельцина и Ошского государственного университета. Адрес: 720071,  
г.Бишкек, проспект Чуй, 265 а; 720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44; 723500,  
г.Ош, ул. Ленина, 331.

Автореферат разослан: 23 мая 2016 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета, к.ф.н., доцент:

Конурбаева Р.Э.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современной лингвистической науке Кыргызстана особое внимание уделяется сопоставительному изучению кыргызского и английского языков. Это обусловлено, в первую очередь, международным статусом английского языка, а также тем, что Кыргызская Республика является членом международного сообщества и вопросы межкультурной лингвистической коммуникации, теории и практики межъязыкового англо-кыргызского приобретают актуальность.

Сопоставительное изучение английского и кыргызского языков проводится на трех основных уровнях: фонетики, грамматики и лексики, но только уровень грамматики способен предоставить надежную лингвистическую базу для языковой типологии, поскольку грамматика представляет собой как бы каркас, остов языка, является процессом абстрагированно-познавательной языковой деятельности человека. Один из важных разделов грамматики представляет сложное предложение, в котором соотносятся, по меньшей мере, два грамматических представления, два суждения. Сложное предложение «...состоит из компонентов, которые приближаются по своему построению в той или иной степени к простому предложению и потому, не являясь цельными предложениями, могут быть также названы элементарными предложениями» [Гулыга Е.В., 1971: 5].

Функционально-грамматический аспект сопоставления придаточных предложений английского и кыргызского языков предусматривает лингвистический анализ семантико-грамматических функций сложноподчиненного предложения. Они, без сомнения, выполняют обстоятельственную функцию подчинения, но выполняют её с позиций функциональной грамматики в обоих языках по-разному, в той или иной мере используя союзную и бессоюзную связь, посредством подчинительных союзов и так называемых союзных слов, используя также порядок слов и позицию расположения придаточного в составе СПП.

Изучение предложения как основной единицы общения имеет особое значение как для лингвистики, так и для лингводидактики, что послужило основой выбора темы исследования и определения её **актуальности**.

**Актуальность темы исследования** определяется:

- неизученностью СПП английского и кыргызского языков в сопоставительно-типологическом плане;
- продуктивностью и специфичностью обстоятельственных придаточных предложений в английском и кыргызском языках;
- важностью осмысления и освоения своеобразия данного типа сложноподчиненных конструкций для восприятия и производства речевых сообщений на взаимодействующих в сознании носителей английской и кыргызской лингвокультур.

Данная проблематика выдвигается на первый план еще потому, что обстоятельственные придаточные предложения представляют собой важный и многоплановый фрагмент речевых сообщений в языке и поэтому заслуживают особого внимания и специального сопоставительного изучения.

**Связь темы диссертации с научными программами и научно-исследовательскими работами.** Работа является инициативной.

**Целью исследования** является сопоставительное изучение английских придаточных обстоятельственных предложений (Adverbial Clauses) и их функциональных соответствий в кыргызском языке в аспекте функциональной грамматики. При определении цели исследования мы опирались на то, что в обоих анализируемых языках придаточные обстоятельственные предложения в грамматическом и смысловом отношении зависят от главных предложений. При этом они выполняют различные обстоятельственные функции по отношению к смыслу главного предложения. Грамматически и семантически английские придаточные предложения "...относятся к глаголу, прилагательному или наречию, входящему в состав главного предложения и присоединяются к главному предложению посредством различных союзов и союзных слов" [Беляева М.А., 1977: с.279].

В кыргызском языке придаточные обстоятельственные предложения аналогичным образом выполняют различные обстоятельственные функции и делятся на придаточные времени, места, причины и др. Придаточные предложения подчиняются главному не только союзами и союзными словами, но также и подчинительными аффиксами. При этом "сказуемое придаточного предложения выражено такими специфическими формами сказуемости, которые невозможны в отдельных простых предложениях, в силу что придаточное всегда находится в зависимом положении по отношению к главному предложению" [Жапар А., 1992, ч. II: 261].

Для достижения цели нами решены следующие конкретные задачи:

- 1) определить объект, предмет и основные понятия, необходимые для сбора, систематизации и анализа лингвистического материала;
- 2) выделить и описать обстоятельственные придаточные предложения сопоставляемых языков с единой функциональной точки зрения;
- 3) выявить общие свойства придаточных предложений с обстоятельственными функциями в двух языках, параллельно демонстрируя их отличительные признаки;
- 4) показать многообразие средств выражения придаточности в кыргызском языке в отличие от английских придаточных;
- 5) установить функциональные соответствия и несоответствия обстоятельственных придаточных предложений, координируя принципы "от английского языка - к кыргызскому" и "от кыргызского языка - к английскому".

**Научная новизна исследования** заключается в том, что:

- впервые в сопоставительном языкознании определено своеобразие английских сложноподчиненных предложений с придаточными обстоятельственными с точки зрения соответствующих кыргызских предложений;
- выявлены общие и отличительные признаки придаточных обстоятельственных конструкций в двух языках и охарактеризованы способы передачи СПП английского языка на кыргызский язык;
- продемонстрированы наиболее типичные случаи формальных соответствий и несоответствий в функционально идентичных сложноподчиненных синтаксических образованиях;

- показано проявление агглютинативности кыргызского языка в средствах выражения связи частей СПП с придаточными обстоятельственными.

**Практическая значимость полученных результатов** состоит в том, что многие ее теоретические и практические результаты могут быть использованы при написании учебника по английской грамматике для школ и вузов с кыргызским языком обучения, при составлении вузовского курса лекций по сравнительной типологии иностранного английского и родного кыргызского языков, в его разделе сложных предложений, а также при написании магистерских диссертаций и дипломных работ студентами факультетов иностранных языков.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Универсальность обстоятельственных придаточных предложений во всех неизолирующих языках. Они передают ситуации (место, времени, причину, условия и т. д.) обуславливающие и мотивирующие содержание главного предложения.

2. Идентичность функций и почти одинаковый состав обстоятельственных придаточных предложений в английском и кыргызском языках; весьма различные способы выражения ими ситуаций.

3. Особенности средств выражения придаточности в кыргызском языке в силу его агглютинированности (имеют не только союзы и союзные слова, но и разнообразные аффиксы и их сочетания, оформляющие предикат зависимого предложения).

**Методы исследования.** В работе использованы как эмпирические (сбор, классификация, систематизация, интерпретация материала, наблюдение, перевод, эксперимент), так и теоретические (сопоставление, сравнение, описание, аналогия, моделирование, статистический метод, индукция, дедукция, анализ, синтез, обобщение и т. д.) методы.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования заключается в трех факторах. Во-первых, оно вносит определенный вклад в сопоставительное германо-тюркское, а именно в англо-кыргызское языкознание. Во-вторых, оно вносит некоторый вклад в теорию сложного предложения, а именно сложноподчиненного предложения с придаточным обстоятельственным. И, в-третьих, оно внесет немаловажный вклад в теорию функциональной грамматики в ее сравнительно-сопоставительной реализации.

**Личный вклад соискателя** заключается в сборе, систематизации и классификации языкового материала по сложноподчиненным предложениям с придаточными обстоятельственными английского и кыргызского языков, в теоретико-функциональном распределении фактического материала по выделенным группам и проведении научно-исследовательского их анализа с позиций сопоставительного языкознания и функциональной грамматики.

**Апробация результатов исследования.** По материалам, положениям и результатам исследования были сделаны доклады на международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию ОшГУ (2014), на республиканской конференции Альянса учителей и преподавателей английского языка (2014.), на научно-практической конференции в КНУ им. Ж.Баласагына (2014).

Результаты диссертации были обсуждены на заседаниях кафедры фонетики и грамматики ОшГУ в 2012, 2014, 2015, 2016 гг.

**Полнота отражения результатов диссертации в публикациях.** По результатам исследования опубликовано восемь научных статей в лицензированных периодических научных изданиях, входящих в систему индексирования РИНЦ Российской Федерации (“Успехи современной науки образования” 2015; “Научная дискуссия: Вопросы филологии, искусствоведения и культурологии” 2016; “Гуманитарные науки в XXI веке” 2016) и Кыргызстана («Вестник ОшГУ», 2014, 2015, “Вестник КНУ” 2015). Опубликованные статьи отражают основное содержание диссертации.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы. Объем работы составляет 215 страниц компьютерного текста. Список использованной литературы включает 153 наименования.

Во введении раскрыты цель и задачи исследования, определен его объект, а также обоснована актуальность диссертации и сформулирована, в чем состоят научная новизна исследования, теоретическая значимость и возможности ее практического применения; излагаются методы и приемы, использованные в процессе исследования.

## **Глава I. Обзор литературы по основным вопросам теории сложноподчиненных предложений в английском, кыргызском и сопоставительном языкознании**

Основные вопросы теории сложноподчиненного предложения разрабатывались как в английском, так и в русском языкознании. Их изучение связывается с именами известных англистов из СССР, Англии и США, таких как: Жигадло В.Н., Иванова И.П., Иофик Л.Л., 1956; Смирницкий А.И., 1957; Почепцов Г.Г., 1971; Иванова И.П., Бурлакова В.В., 1981; Слюсарева Н.А., 1981; Бурлакова В.В., 1984; Блох М.Я., 1986// Fries Ch.C., 1952; Robins R.H., 1964; Чейф У., 1975; Huddleston R., 1976; Лайонз Дж., 1978; Friederich W., 1993; Wright L., 1995 и др.

Вышеназванные лингвисты изучали сложноподчиненное предложение как диахронически, так и синхронически с трех его сторон: внеязыковая обусловленность, внутриязыковое семантическое строение и структурно-грамматическая классификация.

Со стороны внеязыковой обусловленности английское сложноподчиненное предложение может быть идентифицировано как отрезок внеязыковой речевой ситуации, являющийся основой двух логических субъектно-предикатных структур, одна из которых является доминирующей, а другая подчиненной, придаточной. При этом любая из этих структур может быть некоторым образом логически элиминирована.

Со стороны внутриязыкового семантического строения английское сложное предложение характеризуется наличием, как минимум, двух предикативных центров, которые связываются между собой отношением подчинения: предикатив-

ный центр с меньшим объемом семантики подчиняется предикативному центру с большим объемом семантики.

Со стороны структурно-грамматической классификации определяются грамматические союзы и союзные слова, которые в английском языке подчиняют придаточное предложение главному. С этих позиций производится разбиение подчиненных придаточных предложений на: придаточные подлежащего, придаточные сказуемого, придаточные дополнительные, придаточные определительные и придаточные обстоятельственные, в соответствии с соотнесенного придаточного предложения какому-либо члену предложения.

Также нами были проанализированы специализированные исследования некоторых авторов, посвященные непосредственному изучению аспектов сложноподчиненного английского предложения: Алексеева Г.Г., 1966; Андрианова Е.К., 1966; Борисова Л.В., 1967; Ширвинскайте-Текорене Д., 1967; Азарова А.С., 1968; Толенгутова А.С., 2008.

Теоретическое изучение сложного предложения кыргызского языка началось в середине прошлого столетия. Кыргызские ученые основывались на достигнутых рубежах в изучении этого вопроса в общей тюркологии, брали в качестве основополагающих труды известных ученых-тюркологов Дмитриева Н.Д., Гордлевского В.А., Казем-Бека М., Мелиоранского П.М., Поливанова Е.Д.

Основные синтаксические воззрения на проблему сложных предложений, в том, что на вопрос о сложноподчиненных предложениях, подробно освещены в работах кыргызских языковедов: Акматов Т.К., Давлетов С.А., Жапаров Ш.Ж., 1975; Чонбашев К.С., 1980; Жакыпов Ы., 1975; Абдулдаев Э., Турсунов А., 1985; Омуралиев Б., 1990; Жапар А., 1992, ч. II.

В общей тюркологии и в кыргызском языкознании отмечается, что в диахронии в разговорных тюркских языках, и в том числе в кыргызском, преобладали простые распространенные предложения, в которых были задействованы личные формы глагола. Однако в процессе своего историко-диахронического развития тюркские языки, в том числе и кыргызский, стали образовывать сложные синтаксические конструкции, стягивая и элиминируя одно предложение в придаточное, а другое в главное, и таким образом, образуя сложные предложения. Образование таких сложных предложений сопровождалось предикацией неличных глагольных форм причастия (атоочтук) и деепричастия (чакчылдар), которые в сложной синтактико-семантической структуре в кыргызском языке вначале образовали параллельную предикативную (предикатную) линию предложений сложносочиненного типа, а затем и сложноподчиненного типа.

Таким образом, как сложные предложения сложносочиненного типа, так и сложные предложения сложноподчиненного типа, возникли в своей диахронии из предложений простых распространенных. Сложноподчиненные предложения в кыргызском языке классифицируются по разным основаниям: основание семантической соотнесенности придаточных предложений с функцией какого-либо члена предложения доминирует в теории кыргызского сложноподчиненного предложения.

Сложноподчиненные предложения в кыргызском языке могут быть расклассифицированы как придаточные подлежащные, придаточные сказуемост-

ные, придаточные дополнительные, придаточные атрибутивные и придаточные обстоятельственные; при этом придаточные последнего типа классифицируются в кыргызском языкознании как самая многочисленная группа.

В сопоставительном (германо-тюркском) языкознании, как показал нам обзорно-теоретический анализ соответствующей научно-исследовательской литературы, имеется немного работ, в которых изучается проблема сложноподчиненного предложения, или же вопросы, связанные с сложноподчиненным предложением. В германо-тюркском языкознании мы выявили немного работ, в которых на сравнительном материале английского и немецкого языков в сопоставлении с кыргызским языком изучалась бы вышеозначенная проблема [Умаров К., 1973; Джумабаев К., 1978; Шаршенева Р.М., 1991; Эргешбаева Н.А., 2006; Алтынбаев Н.К., 2011].

Мы также рассмотрели другие сопоставительные исследования, изучающие означенную выше проблему, в которых одним из языков сравнения являлся бы русский язык, а другим какой-либо германский язык, немецкий или английский [Федоров А.В., Кузнецова Н.Н., Морозова Е.Н., Цыганова И.А., 1961; Горохова И.М., Филиппова Н.А., 1985; Гуревич В.В., 2008; Вальваков Р.В., 2011].

И, наконец, проанализированы три сопоставительные работы, в которых одним из языков сравнения был тюркский язык, татарский или кыргызский, а другим был бы русский [Байрамова Л.К., 1966; Кульбаева Г.Б., 1995; Жапаров А., 2007].

Все названные выше ученые-типологи изучают на сопоставительном материале двух разнотипных языков различные стороны проблемы сложноподчиненного предложения. Их исследовательский круг изучения охватывает три общих вопроса теории сложноподчиненного предложения:

1. Какова лингвистическая природа сложноподчиненных предложений в разнотипных языках и как структурируются в смысловом плане две (или более) части сложноподчиненного предложения; зависит ли тип сложноподчиненного предложения только от общего смысла выражаемого сложного понятия, или же зависит от типа языка?

2. Если в сложноподчиненном предложении имеются две (или более) части, одна из которых является всегда главной, а другая (другие) подчиненной, то как связываются между собой эти две части на семантическом, и грамматическом уровне; зависит ли выбор связующих единиц от типа языка?

3. В идеале обе части сложноподчиненного предложения должны иметь две предикативные линии, каждая свою, но на практике зачастую оказывается, что одна из них большей частью, в придаточном предложении, неполной предикативной линией, поскольку субъект-подлежащее, или, же предикат-сказуемое, перемещается в противоположную часть сложноподчиненного предложения, большей частью в главное предложение; обусловлено ли это типом и структурой языка?

Лингвистическая сущность английских придаточных предложений и их кыргызских эквивалентов определяется двумя факторами: 1) они обладают одной из двух предикативных линий, т.е. субъектно-предикатной структурой, полнозначной или неполнозначной; 2) они обладают одним из двух качеств: автосеман-



тичностью (самодостаточностью) и синсемантичностью (несамодостаточностью). Лингвистическая сущность придаточного предложения в английском и кыргызском языках детерминирована общей грамматической категорией подчинения, при которой придаточное предложение зависит, поясняет и соотносится с главным.

В обоих анализируемых языках имеются пять типов придаточных предложений, соотнесенных с пятью членами предложения-придаточные: подлежащные, сказуемые, дополнительные, определительные и обстоятельственные. Тип придаточного обстоятельного является в обоих языках наиболее употребительным и частотным. Данный тип придаточного выражает общую семантическую категорию обстоятельной зависимости придаточного предложения от главного, которая с позиций функциональной грамматики преобразуется в общую грамматическую категорию обстоятельного подчинения.

Общая грамматическая категория обстоятельного подчинения мотивируется дифференцирующими грамматическими категориями, которые в содержании придаточных предложений бывают представлены семантикой места, времени, причины и др.

Общая грамматическая категория обстоятельного подчинения и какая-либо одна определенная дифференцирующая грамматическая категория семантики придаточных предложений констатирует системно организованную структуру функционально-грамматического поля. Однако две вышеозначенные грамматические категории имеют свои лексико-грамматические средства выражения в обоих сопоставляемых языках, английском и кыргызском: союзы, союзные слова, бессоюзная связь, позиция придаточного в составе сложноподчиненного; также в кыргызском языке для выражения означенных двух грамматических категорий служат и подчинительные аффиксы.

Таким образом, функционально-грамматический подход к изучению обстоятельных придаточных предложений в сопоставляемых языках побуждает нас к их анализу в лингвистической структуре функционально-грамматического поля придаточного предложения, а именно, к описанию того, как взаимодействуют разноуровневые языковые средства при констатировании названного поля.

## **Глава II. Функционально-грамматический анализ придаточных обстоятельных предложений и их функциональных соответствий в кыргызском языке**

Аннотируемая глава, в сущности, представляет обоснование и описание того, как будет производиться исследовательски-практический анализ английских придаточных обстоятельных в сравнении с таковыми кыргызского языка.

Сопоставительное изучение английских придаточных обстоятельных в сравнении с кыргызскими представляет интерес в плане рассмотрения того, какими лингвистическими признаками должно обладать придаточное, для того чтобы принадлежать центру или периферии функционально-грамматического поля обстоятельного придаточного предложения. (далее - ФГП ОПП). Их принадлежность, как к центру, так и к периферии поля, обусловлена грамматически-

ми категориями двух видов: общей грамматической категорией обстоятельственного подчинения и дифференцирующей грамматической категорией, идентичной в обоих языках: они отображают классификационное различие придаточных обстоятельственных: места, времени, образа действия и сравнения, причины, цели, следствия, уступительные и условные.

Сложноподчиненные предложения с придаточными обстоятельственными в обоих сравниваемых языках могут обладать двумя предикативными линиями, выраженными полнозначными субъектно-предикатными структурами [S+Pr] и неполнозначными [Pr]. Полнозначные предикативные линии обозначаются в лингвистике также автосемантическими структурами, поскольку они являются самодостаточными для обозначения предмета и его действия в придаточном обстоятельстве, а неполнозначные предикативные линии обозначаются в лингвистике как синсемантические структуры, поскольку они оказываются несамодостаточными для обозначения предмета и его признака (действия) в придаточном обстоятельстве.

И, наконец, в работе различаются подчинительные лексико-грамматические средства выражения и таковые же с неподчинительным значением. Если к первым относят в обоих анализируемых языках союзы и аффиксы с подчинительным значением, то ко вторым относят все прочие языковые единицы и средства с неподчинительным значением: любые части речи, выполняющие функции подчинительных союзов, а также бессоюзную связь предложения, равно и позиционное размещение придаточного в структуре сложноподчиненного относительно главного предложения.

Изучение английских придаточных обстоятельственных места (Adverbial Clauses of Place) и их функциональных соответствий в кыргызском языке с позиций функциональной грамматики показало, что теория ФГП позволяет адекватным образом сопоставить их. ФГП ОПП места, в идеале подразделяемое на центр и периферию, размещает на своем лингвистическом пространстве как английские придаточные обстоятельственные места, так и их кыргызские функциональные эквиваленты, в качестве последних задействуются аналогичные кыргызские придаточные обстоятельственные места (орун багыныңкы сүйлөм). Например:

1.1 Придаточные обстоятельственные места в английском языке (Adverbial Clauses of Place):

*Tom made his way towards the public square of the village, **where** two “military” companies of boys had met for battle. [ Twain M., 2012: 34].*

- Том направился к главной площади городка, **где** две “армии” мальчишек встречались для сражений.

1.2 Придаточные обстоятельственные предложения места в кыргызском языке (орун багыныңкы сүйлөм):

**Баратып** карагайлуу **капчыгайдан**,

*Ырдагам, Ак марал деп, сүйгөнүмдү.*

[Токомбаев А., 1995: 51].

- **Проезжая** по еловому **ущелью**,

*Пел я песнь о своей любимой и сравнивал ее с важенкой.*

В соответствии с установлениями теории функциональной грамматики ФГП ОПП места подразделяется на центр и периферию. Принадлежность английских и кыргызских ПП места к центру определяется лингвистическими критериями: 1) наличие общей грамматической категории обстоятельственного подчинения (ОГК Обст. подч.); 2) Наличие дифференцирующей грамматической категории места (ДГК места); 3) Наличие семантики автосемантической; и 4) Употребление лексико-грамматических средств выражения (Л-Г СВ) с подчинительным значением. Принадлежность же анализируемых ПП места к периферии поля определяется двумя критериями: 1) Наличие семантики синсемантической; и 2) Употребление Л-Г СВ с неподчинительным значением.

Сопоставительный анализ английских и кыргызских ОПП места выявляет, что все английские предложения, в количестве 298 ед., принадлежат к центру ФГП ОПП места, в то время как к центру поля в кыргызском языке принадлежат только 59 ед. из 157 ед. Остальные же 98 кыргызских ПП места принадлежат к смежной области между центром и периферией поля. Ни в английском, ни в кыргызском языке не обнаруживаются ОПП места, которые полностью принадлежали бы к периферии поля. Видимо, это обусловлено тем, что Л-Г СВ: союзов, аффиксов союзных слов, полностью свободных от подчинительного значения в придаточных обстоятельственных местах в обоих языках не употребляется.

В соответствии с применяемыми методологическими установками, базирующимися на основных постулатах теории функциональной грамматики нами были сопоставлены английские придаточные обстоятельственные предложения времени (Adverbial Clauses of Time) и их кыргызские функциональные эквиваленты. В качестве таких функциональных соответствий в кыргызском языке выступают аналогичные придаточные обстоятельственные со значением времени. Выявляется, что ФГП ОПП времени в английском и кыргызском языках подразделяется также как и ранее ОПП места, на центр и периферию. Критерии распределения обстоятельственных придаточных со значением времени в обоих языках, ранжированные нами ранее, позволили распределить все английские и кыргызские ПП времени по двум составляющим: по центру и по периферии.

Например:

2.1 Придаточные обстоятельственные предложения времени в английском языке (Adverbial Clauses of Time):

***When** Keave came to himself, he was aware it was the night when the band played at the hotel. [Stevenson R.L., 2013:150]*

*-**Когда** Кеаве понемногу пришел в себя, была уже ночь, и в гостинице играл оркестр.*

2.2 Придаточные обстоятельственные предложения времени в кыргызском языке (мезгил багыңынкы сүйлөм):

*Биз жайлоодон **түшкөндө**,*

*Чабылып барлык жашыл кыр [Осмонов А., 2014: 230].*

*-**Когда** мы спустились с жайлоо*

*то зеленые склоны были все скошены.*

Выявляется, что в обоих анализируемых языках, английском и кыргызском, выделяются группы ОПП времени, которые могут быть однозначно отнесены к

центру ФГП ОПП времени: в английском языке из общего количества в 482 ед. к центру поля относятся 443 ед., в то время как в кыргызском, к центру поля из общего количества в 407 ед. к центру поля относятся 201 ед. Также выявляется, что в английском языке к периферии поля относятся только оставшиеся 39 ед., в то время как в кыргызском языке чуть больше единиц, чем относящихся к центру поля - 206 ед. Такое неравномерное распределение в английском языке связано с тем, что в его аналитической грамматико-типологической структуре преобладает двухчастная автосемантическая субъектно-предикатная структура предложения. И в то же время в кыргызском ФГП ОПП времени почти половина предложений относится к периферии, это связано с тем, что в агглютинативном кыргызском грамматическом типе языка зачастую может отсутствовать подлежащее и предложение становится синсемантическим, поскольку функция субъекта-подлежащего передается в этом случае личными аффиксами, присоединяемыми к глаголу-сказуемому. Английские придаточные обстоятельственные предложения образа действия и сравнения (Adverbial Clauses of Manner and Comparison) и их кыргызские аналогичные эквиваленты имеют двойственную классификацию, как в англистике, так и в кыргызском языкознании. Мы присоединились к той точке зрения, которая рассматривает явления “образ действия” и “сравнение” вместе, поскольку они есть суть смежные явления, переходящие друг в друга при рассмотрении их семантики по степени ступенчатой интенсивности признака.

Сопоставительный анализ показал, что центр ФГП ОПП образа действия и сравнения в английском языке конституируется 196 автосемантическими английскими ОПП образа действия и сравнения из общего числа выявленных нами 287 ед., в то время как такой же кыргызский центр поля - 181 единицами из 421 ед. Но в то же самое время в обоих анализируемых языках выделяется группа ПП образа действия и сравнения, которая находится в языковом пространстве посредине центра и периферии: 91 ед. в английском и 240 ед. в кыргызском языке. Наличие таких пограничных групп объясняется в обоих языках одним качеством-синсемантической лексико-грамматической структуры ПП образа действия и сравнения. Такая синсеманτικότητα имеет в английском и в кыргызском языке разные основания: в английском это может быть употребление страдательного залога или отнесенность обстоятельственного придаточного к одному общему подлежащему в главном предложении, в кыргызском же частотное употребление неопределенно-личных и безличных предложений в функции придаточного обстоятельственного, употребление предложений названного типа облегчается в грамматике кыргызского языка тем, что все полнозначные глаголы имеют в различных своих глагольно-временных формах в соответствии с агглютинативной своей структурой личные окончания всех трех лиц ед. и мн. числа.

3.1 Английские придаточные обстоятельственные предложения образа действия и сравнения в английском языке (Adverbial Clauses of Manner and Comparison):

*Of the aviators there was left neither blood, nor bone - they were consumed as completely as the five souls who had gone inside [Fitzgerald F.S. 2011:108].*

*- От авиаторов не осталось ничего - они исчезли так же бесследно, как пятеро, углубившиеся в гору.*

3.2 Придаточные обстоятельственные предложения образа действия и сравнения в английском языке (сыпат жана салыштырма багыныңкы сүйлөм):

*Асманды жалын алгансып,*

*Балбылдап барып күн батса. [Токомбаев А., 1995:118].*

**- Вспыхивая на небе** заревом,

*Всполохами садится солнце.*

Функционально-грамматическое изучение английских и кыргызских ОПП причины показало, что данная грамматическая категория, даже анализируемая автономно, исходя из исследовательских целей, не теряет своей органичной связи с другим взаимосвязанным явлением - грамматической категорией следствия. Это обусловлено тем, что в действительности существует органичная связь между причиной и следствием, и что причинно-следственные отношения есть важный фактор поступательного движения как природы, так и человеческого общества.

Сопоставление английских и кыргызских ОПП причины выявило, что их недискретная сущность находит адекватное отображение в системе языка: в английском языке такие придаточные обстоятельственные представлены только в центре ФГП ПП причины, что обусловлено большой автосемантической английского придаточного обстоятельственного, в то время как в тюркском языке придаточные обстоятельственные могут быть распределены как по центру поля, так и по смежно-пограничной области между центром периферией. Если все английские ОПП причины в количестве 271 ед. должны быть отнесены к центру поля, то в кыргызском к центру поля относятся только 292 ед. из общего количества в 401 ед., остальные кыргызские 109 ед. ПП причины относятся к периферии поля. Почти трехкратное преобладание в кыргызском ФГП ОПП причины лингвистических единиц, относящихся к центру поля, над единицами периферии поля (292 против 109ед.) свидетельствует о большей автосемантической кыргызских ПП при обозначении причинных связей обозначаемого объекта: субъект причинности должен быть адекватно, хотя и абстрагировано наименован.

4.1 Придаточные обстоятельственные предложения причины в английском языке (Adverbial Clauses of Cause), например:

*Deeply flattered, John bowed from the hips as he had been taught at dancing school in Hades. [Fitzgerald F.S., 2011:52]*

*- Крайне польщенный, Джон отвесил глубокий поклон, как его научили в Геенне, в танцклассе.*

4.2 Придаточные обстоятельственные предложения причины в кыргызском языке (себеп багыныңкы сүйлөм):

*Окуу тарбия иши жакшы коюлган үчүн балдар жакшы да окуйт, көпчүлүк иштерине да активдүү катышышат.*

*Так как учебно-воспитательная работа проводится на высоком уровне, дети хорошо учатся и активно участвуют в общественной жизни.*

Функционально-грамматическое сопоставительное изучение английских обстоятельственных придаточных цели показало, что в кыргызском языке им функционально соответствуют аналогичные придаточные обстоятельственные цели. Однако размещение их в лингвистическом пространстве ФГП ОПП цели

происходит несколько по-разному. Все 270 языковых единиц английских ПП цели размещаются в центральной части поля, чему, в первую очередь, способствует их автосемантическая структурно-смысловая структура, обусловленная типологическим строем английского языка. И в то же самое время все 189 языковых единиц кыргызских ПП цели размещаются в смежно-пограничной области между центром и периферии поля, что обусловлено агглютинативным типологическим строем кыргызского языка. Аналогичность придаточных обстоятельственных английского языка проявляется в наличии автосемантических субъектно-предикатных структур в их составе, в то время как агглютинативность придаточных обстоятельственных кыргызского языка проявляется в наличии синсемантических предикатных структур в их составе; в последнем случае функции субъекта передаются агглютинирующим аффиксов и в морфологическом строении предиката-сказуемого, выраженного глаголом.

Например:

5.1 Придаточные обстоятельственные предложения цели в английском языке (Adverbial Clauses of Purpose):

*The interpreter speaks slowly so that his listeners may understand him. [Segal E., 1996:77]*

-Переводчик говорил медленно, **чтобы** его слушатели понимали его.

5.2 Придаточные обстоятельственные предложения цели в кыргызском языке (максат багыңынкы сүйлөм):

*“Мен кечеги күнү колхоз башкармасына бардым, арыз жазайын деп” [Сариев Ж., 2012:224].*

- “Я вчера ходил в правление колхоза, **чтобы** написать заявление”.

Функционально-грамматическое изучение английских придаточных обстоятельственных следствия и их кыргызских функциональных соответствий показывает, что в сопоставляемом кыргызском языке в классификационной таблице придаточных обстоятельственных не имеется специально выделенной группы придаточных обстоятельственных следствия - они причисляются к группе обстоятельственных следствия. Видимо, это связано с тем, что в кыргызской агглютинативной языковой системе смысловое выражение понятий следствия и причины зачастую предстает слитным из-за агглютинативных однозначных аффиксных экспликаций в структуре одного члена предложения, обычно сказуемого.

6.1 Придаточные обстоятельственные предложения следствия в английском языке (Adverbial Clauses of Result), например:

*Looking at the Halloween mask that I call my face when I'm shaving seemed to give Fergus pleasure. [O. Henry, 2013:134].*

-Фергюсу доставляло удовольствие смотреть, **как** я брею уродливую карнавальную маску, которую называю лицом.

6.2 Придаточные обстоятельственные предложения следствия в кыргызском языке (натыйжа багыңынкы сүйлөм):

*Муз өзөндө жукарып да, кээ бир жерлеринде тунук тартып, же жарылып, суу көрүнүп калгандыктан, лыжа менен жүрүү эми коркунучтуу эле болуп калган.*

*Лед на реке тоже истончился и посинел, а местами уже тронулся, так что идти на лыжах было уже опасно.*

Сопоставительно-сравнительное изучение английских и кыргызских придаточных обстоятельственных следствия также выявляет, что первые относятся только к центру английского ФГП ОПП следствия (239 лингвистических единиц), в то время как вторые могут быть распределены как по центру кыргызского поля (80 ед.), так и по смежно-пограничному пространству между центром и периферии поля (82 ед.). Это обусловлено тем, что первые являются только автосемантическими в своем грамматико-смысловом строении, в то время как вторые – как автосемантическими, так и синсемантическими.

Функционально-грамматическое сопоставительное рассмотрение английских придаточных обстоятельственных уступительных показывает, что и в кыргызском языке имеются прямые функциональные их соответствия, представленные такими же придаточными обстоятельственными уступительными. В обоих языках семантика уступительности ПП является в смысловом отношении предтечей смысла ГП, хотя и подчиняется данному главному как в смысловом, так и в структурно-грамматическом аспекте.

Однако функционально-грамматические качества английских и кыргызских ОПП уступительных являются несколько различными. Если ОПП уступительные английского языка принадлежат только центру ФГП ОПП уступительности (254 ед.), то таковые кыргызского языка распределяются между двумя языковыми пространствами: центром поля и смежно-пограничной областью между центром и периферией поля. При этом ПП уступительности из центра поля (99 ед.) в количественном отношении дважды, и даже чуть более, уступают придаточным уступительным из смежно-пограничной области (211 ед.) Это обусловлено тем, что в кыргызском СПП в грамматической структуре ПП при обозначении уступительных отношений продуктивно употребление безличного типа элементарных предложений.

Например:

7.1 Придаточные обстоятельственные уступительные предложения в английском языке (Adverbial Clauses of Concession):

*And he remembered **that although** the pump was not far away, Jim never got back with a bucket of water under an hour. [Twain M., 2012: 22].*

- Ему припомнилось, **что несмотря** на довольно близкое расположение колонки, Джим обычно возвращался не раньше чем через час.

7.2 Придаточные обстоятельственные уступительные предложения в кыргызском языке (карама-каршы багыныңкы сүйлөм):

*Калдастап машиналды **оңдогончо***

*Кантсе да бул агайым үшүн кетет. [Алыбаев М., 1961: 190].*

- **Как бы** спеша я не ремонтировал машину,  
Мой учитель мог бы замерзнуть.

Функционально-грамматическое сопоставительное изучение английских придаточных обстоятельственных условных выявило, что в кыргызском языке имеется прямое адекватное соответствие в виде придаточных обстоятельственных условных с идентичной семантикой. Выявляется общее сходство между ан-

глийскими и кыргызскими придаточными обстоятельственными условными с позиции функционально-грамматического поля - в обоих языках они распределяются в языковом пространстве поля по центру и по смежно-пограничной области между центром и периферией. Но однако данное сходство предполагает также и некоторое количественно-качественное несходство, которое проявляется в том, что в английском ФГП ОПП условных придаточные обстоятельственные условные из центра поля с семантикой автосемантической более чем в 4,5 раза преобладают над аналогичными придаточными из смежно-пограничной области с семантикой синсемантической (339 ед. против 72 ед.), в то время как в кыргызском языке наблюдается прямо противоположная тенденция, когда придаточные обстоятельственные из смежно-пограничной области поля с синсемантической семантикой почти в 2 раза преобладают над аналогичными придаточными из центра поля с автосемантической семантикой (307 ед. против 154 ед.).

Например:

8.1 Придаточные обстоятельственные условные предложения в английском языке (Adverbial Clauses of Condition)

*“And if you have any doubts which of us it was, it is but justice and mercy that you should give the prisoner the benefit of your doubts; and to find your verdict”.*  
[ Simms W.G., 1984: 372].

- Но имейте в виду, **если** вы найдете подсудимого невиновным, тогда господину прокурору не останется ничего иного, как привлечь к суду за это преступление всех нас.

8.2 Придаточные обстоятельственные условные предложения в кыргызском языке (шарттуу багынынкы сүйлөм):

*Тырышып окусаң, же иштесең баарына жетесиң.*

**Если** упорно учишься или работаешь, то всего достигнешь.

Функционально-грамматическая стратификация английских и кыргызских придаточных обстоятельственных предложений предполагает несколько предварительных этапов. Во-первых, были определены соответствия между английскими и кыргызскими ПП в зависимости от их значений как между придаточными обстоятельственными места, времени, образа действия и сравнения, причины, цели, следствия, уступительных, условных. Во-вторых, была акцентирована структура ФГП как система ОПП обоих сравниваемых языков как органичное лингвистическое пространство, состоящее из центра и периферии. И, в-третьих, ОПП сопоставляемых языков были распределены по пространству центра и периферии поля. При этом выяснилось, что обстоятельственных придаточных в обоих языках всецело принадлежащий периферии поля не имеется, ПП с синсемантическими критериями размещаются на смежно-пограничной пространстве между периферией и центром.

### Выводы

Проведенное нами сопоставительное исследование английских придаточных обстоятельственных предложений (Adverbial Clauses) и их функциональных соответствий в кыргызском языке показывает его необходимость и целесообразность, поскольку были получены научно-исследовательские результаты, важные



как для направления сопоставительного языкознания, так и для теории функциональной грамматики.

Поставленная в работе **цель** - сопоставительного изучения английских придаточных обстоятельственных предложений и их функциональных соответствий в кыргызском языке в аспекте функциональной грамматики - представляется достигнутой, поскольку на обширном теоретическом и практическом материале были тщательно проанализированы и разрешены все поставленные для достижения вышеназванной цели обзорно-теоретические и исследовательско-практические задачи.

Определена и описана лингвистическая сущность английских ПП и их кыргызских функциональных соответствий (кыргызских ПП) с помощью функциональной грамматики, а именно: проявление грамматической категории (ГК) подчинения в аналитическом типе английского языка и в агглютинативном типе кыргызского: сущность обстоятельственного грамматического подчинения в свете теории функциональной грамматики; полевое структурирование английских и кыргызских ПП и др.

Произведена классификация и изучена функционально-грамматическая сущность английских обстоятельственных предложений в разрезе функциональной семантики, а именно, ОПП: места, времени, образа действия и сравнения, причины, цели, следствия, уступительные и следствия - в сравнении с функционально соответствующими им кыргызскими ОПП; при изучении и описании английских ОПП в сопоставительном аспекте при сравнении разнотипных языков.

Осуществлено практически сопоставительное исследование выделенных групп английских и кыргызских ОПП с позиции теории функциональной грамматики, основу которой составляет понятие функционально-грамматического (функционально-семантического) поля; английские и кыргызские ОПП были изучены в их принадлежности к составным частям функционально-грамматического поля (ФГП): центру и периферии, на которые данное поле распадается в обоих сопоставляемых языках.

**Сходства** в анализируемых языковых явлениях ОПП в английском языке и их функциональными соответствиями в кыргызском мы усматриваем в следующих соотнесенных лексико-грамматических структурах: функциональными соответствиями для английских придаточных обстоятельственных выступают подобные же кыргызские придаточные обстоятельственные; в обоих языках придаточные обстоятельственные вводятся и присоединяются к ГП в составе сложно-подчиненного лексико-грамматическими средствами служебных языковых единиц с подчинительным обстоятельственным значением; в сравниваемых языках ОПП могут быть объединены в некоторую структурированную общность ФГП, в которой они сходным образом располагаются в центре поля и в смежно-пограничной области поля между центром и периферией.

**Различия** в анализируемых языковых явлениях проявляются в нижеследующих несовпадающих моментах: в английском и кыргызском, содержатся различные классификации как СПП, так и ОПП, так, например, кыргызская лингвистико-синтаксическая традиция не выделяет ОПП следствия, они рассматривают-

ся в составе ОПП причины; в кыргызском языке в качестве подчинительного лексико-грамматического средства большей частью выступают самые разнообразные аффиксы с подчинительным значением, которые присоединяются к сказуемому ПП; имеются также несходства функционально-грамматической стратификации (ранжировании) ОПП в английском и кыргызском языках, что обусловлено, в основном, различием в их статично-синхронном функционировании; также стратификационное несходство между сопоставляемыми языками проявляется в том, что английский язык тяготеет в своем функционально-грамматическом развитии ОПП к центру ФГП, в то время как кыргызский размещает свои ОПП большей частью на смежно-пограничном лингвистическом пространстве между центром и периферией поля.

Вынесенные на защиту теоретические положения нашли полное подтверждение.

Так, во-первых, доказано, что все английские ОПП с их функцией подчинения ГП в составе СПП имеют адекватные функционально-грамматические соответствия в кыргызском языке. Несмотря на значительные различия в структурно-грамматическом строении английского и кыргызского языка, в кыргызском языке имеются полные адекватные функциональные соответствия для каждого вида английского ОПП, которые могут в полном лингвистическом масштабе и языковом объеме выражать аналогичные значения исходных английских обстоятельственных придаточных.

Во-вторых, несмотря на несовпадения структурно-грамматических классификаций, когда в сопоставляемых языках выделяются различные по количеству и качеству группы ОПП, стало возможным наше сопоставительное исследование, поскольку мы избрали научно-исследовательскую лингвистическую методологию, ориентированную на основные структурно-грамматические факторы исходного аналитического языка, при которой сравниваемые языковые структуры сопоставляемого кыргызского рассматривались в терминах категорий исходного английского языка.

И, в-третьих, наиболее адекватным методологическим фактором для сопоставительного изучения исходных английских ОПП и сопоставляемых кыргызских их соответствий послужило понятие ФГП, являющееся основой теории функциональной грамматики; именно функционально-грамматический полевой подход к сравниваемым языковым явлениям ОПП в английском и кыргызском языках представил возможность их адекватной функциональной стратификации для установления именно того места, которое они занимают в структуре ФГП ОПП.

Также функционально-грамматическое рассмотрение ОПП английского и кыргызского языков позволило выявить, что придаточные обстоятельственные в обоих языках, конституируя ФГП ОПП, распределяются по лингвистическому пространству неодинаково и неравномерно. Статико-динамическое их рассмотрение показало, что английские ОПП располагаются на смежно-пограничном пространстве между центром и периферией поля. Из всестороннего и многоаспектного структурно-семантического анализа означенного факта на объемном

материале английских и кыргызских ОПП выявлены два абсолютно новых вывода, не отраженных еще в лингвистической литературе:

1) ФГП, заполняемое ОПП различаются в обоих языках по степени их центрированности: в английском языке ФГП ОПП статически представляет сильно центрированное поле, поскольку подавляющая часть придаточных обстоятельственных в синхронном аспекте располагается в центральной части поля; в то время как в кыргызском языке ФГП ОПП представляет собой слабо центрированное поле, поскольку большая часть придаточных обстоятельственных располагается в синхронном аспекте на смежно-пограничном лингвистическом пространстве между центром и периферией поля;

2) ОПП заполняющие в обоих анализируемых языках, английском и кыргызском, лингвистическое пространство ФГП, различаются друг от друга своими динамическими свойствами: английские придаточные обстоятельственные представляют собой центростремительные языковые единицы, в своем диахроническом развитии стремящиеся “перейти” в центральную часть поля; в то время как кыргызские придаточные обстоятельственные представляют собой центробежные языковые единицы, в своем диахроническом развитии стремящиеся “бежать” из центра поля в его периферийную часть.

Перспектива настоящего исследования, на наш взгляд состоит в том, чтобы применить означенные нами два вывода относительно ОПП английского и кыргызского языков в ФГП других языков, а также при изучении других синтаксических явлений из английского и кыргызского языков.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Сагындыкова Р.Ж. Придаточные предложения в английском языке [Текст] / Сагындыкова Р.Ж.// «Вестник» ОшГУ. - Ош 2014, серия 3, вып.2. - С.138-142.

2. Калыгулова С.Ш., Сагындыкова Р.Ж. Лингвистическая сущность английских придаточных предложений и их кыргызских функциональных соответствий с позиций функциональной грамматики [Текст] / Калыгулова С.Ш., Сагындыкова Р.Ж. // «Материалы межд. мультидисциплинарной конференции, Международного гуманитарного университета», Одесса- 2015 выпуск 23. С.246-251.

3. Калыгулова С.Ш., Сагындыкова Р.Ж. Функционально-грамматическое разбиение английских придаточных обстоятельственных предложений и их кыргызских соответствий в разрезе семантики. [Текст] / Калыгулова С.Ш., Сагындыкова Р.Ж. // «Вестник» ОшГУ. - Ош 2015. №3 С. 64-68.

4. Сагындыкова Р.Ж. Английские придаточные обстоятельственные предложения образа действия и сравнения и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] / Сагындыкова Р.Ж. // Научный Журнал «Успехи современной науки и образования» серия филологических наук, г. Белгород- 2015 №4 С.91-95.

5. Сагындыкова Р.Ж. Английские придаточные обстоятельственные места и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] / Сагындыкова Р.Ж. // «Вестник» ОшГУ. - Ош 2015, серия 4, вып.4. - С.167-171.

6. Сагындыкова Р.Ж. Английские придаточные обстоятельственные условные предложения и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] / Сагындыкова Р.Ж. // Материалы научно-практической конф. №30 «Гуманитарные науки в XXI в » Москва- 2016, с. 48-53.

7. Сагындыкова Р.Ж. Английские придаточные обстоятельственные уступительные предложения и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст]/ Сагындыкова Р.Ж. // Научная дискуссия: вопросы филологии искусствоведения и культурологии: сб.ст. по материалам XLV Межд. научно-практ. конф. №2 (41) Москва- 2016, С.203-210.

8. Сагындыкова Р.Ж. Английские придаточные обстоятельственные предложения времени и их функциональные соответствия в кыргызском языке [Текст] / Сагындыкова Р.Ж. // Научная дискуссия: вопросы филологии искусствоведения и культурологии: сб.ст. по материалам XLVI Межд. научно-практ. конф. №3 (42) Москва-2016, с. 203-211.

## РЕЗЮМЕ

диссертации Сагындыковой Рахат Жумабаевны на тему “Английские придаточные обстоятельственные предложения и их функциональные соответствия в кыргызском языке (Опыт функционально-грамматического сопоставления)” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Ключевые слова:** сложное предложение, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, обстоятельственные придаточные предложения функционально-грамматическое поле, функционально-семантическое поле, функциональная грамматика, лексико-грамматические средства выражения, автосемантичность, синсемантичность, грамматическая категория.

**Цель работы** - сопоставительное изучение английских придаточных обстоятельственных предложений (Adverbial Clauses) и их функциональных соответствий в кыргызском языке в аспекте функциональной грамматики.

**Объект исследования** - сложноподчиненное предложение английского языка с придаточным обстоятельственным и его кыргызские функциональные эквиваленты.

**Методы исследования.** В работе использованы как эмпирические (сбор, классификация, систематизация, интерпретация материала, наблюдение, перевод, эксперимент), так и теоретические (сопоставление, сравнение, описание, аналогия, моделирование, статистический метод, индукция, дедукция, анализ, синтез, обобщение и т. д.) методы.

**Новизна полученных результатов** состоит в том, что в реферируемой работе впервые в сопоставительном языкознании определено своеобразие английских сложноподчиненных предложений с придаточными обстоятельственными с точки зрения соответствующих кыргызских предложений, выявлены общие и отличительные признаки придаточных обстоятельственных конструкций в двух языках, охарактеризованы способы передачи рассматриваемого типа сложноподчиненного предложения английского языка на кыргызский язык, продемонстрированы наиболее типичные случаи формальных соответствий и несоответствий в функционально идентичных сложноподчиненных синтаксических образованиях, показано проявление агглютинативности языка в средствах выражения связей частей СПП с придаточными обстоятельственными.

**Практическая значимость** настоящей диссертации состоит в том, что многие ее теоретические и практические результаты могут быть использованы при написании учебника по английской грамматике для школ и вузов с кыргызским языком обучения, при составлении вузовского курса лекций по сравнительной типологии иностранного английского и родного кыргызского языков, в его разделе сложных предложений, а также при написании магистерских диссертаций и дипломных работ студентами факультетов иностранных языков.

## Abstract

**Sagyndykova Rahat Jumabaevna**

### **English Subordinate Adverbial Clauses and their Functional equivalents in the Kyrgyz Language (experience of functional and grammatical comparison).**

Dissertation to receive an academic degree of a Candidate of Philology on the specialty – 10.02.20 - comparative historical, typological and contrastive linguistics.

**Key words:** complex sentence, compound and complex sentences, adverbial clauses, functional-grammatical field, functional-semantic field, functional grammar, lexical and grammatical means of expression, auto semantics, sin semantics, grammatical category.

**The purpose of the work** – comparative study of English adverbial clauses and their functional equivalents in the Kyrgyz language in the aspect of functional grammar.

**The object of research** is a complex sentence in English with subordinate adverbial and its Kyrgyz functional equivalents.

**Research methods.** We used both empirical (collection, classification, systematization, interpretation of materials, observation, translation, experiment) and theoretical (comparison, contrasting, description, analogy, modeling, statistical method, induction, deduction, analysis, synthesis, generalization, etc.) methods

**Novelty of the results** is that in referred work the first time in comparative linguistics the uniqueness of English compound sentences with subordinate clause on the basis of relevant Kyrgyz sentences are defined, identified common and distinctive features of the adverbial subordinate constructions in two languages, described ways of transmission of considered type of English complex sentences into the Kyrgyz language, demonstrated the most typical cases of formal conformity and nonconformity in functionally identical compound syntactic formations, shown to the manifestation of agglutinative in language in the expression of relations of parts of complex sentences with subordinate adverbial clause

**The practical significance** of this thesis lies in the fact that many of its theoretical and practical results can be used in writing textbooks on English grammar for schools and high schools with Kyrgyz instruction language, in the preparation of university lectures on comparative typology of foreign English and native Kyrgyz languages in its complex sentences, as well as in the writing of master's theses and dissertations by students of foreign languages faculty.

**Сагындыкова Рахат Жумабаевнанын «Англис тилиндеги бышыктоочтук багынынкы сүйлөмдөр жана алардын кыргыз тилиндеги функционалдык дал келүүсү» (Функционалдык-грамматикалык салыштыруу тажрыйбасы) деген темадагы тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил таануу 10.02.20 – адистигинен филология илимдеринин кандидаты даражасын изденип алуу үчүн жазылган**

### **РЕЗЮМЕ**

**Ачкыч сөздөр:** татаал сүйлөм, багынынкы жана багынынкы эмес татаал сүйлөмдөр, бышыктоочтук багынынкы сүйлөмдөр функционалдык-грамматикалык талаа, функционалдык-семантикалык талаа, функционалдык грамматика, туюнтуунун лексико-грамматикалык каражаттары, автосемантикалык (өздүк семантикалык), синсемантикалык, грамматикалык категория.

**Изилдөөнүн максаты** – англис тилиндеги бышыктоочтук багынынкы сүйлөмдөр (Adverbial Clauses) жана алардын функционалдык грамматиканын аспектисинде кыргыз тилиндеги кызматтык дал келүүсүн иликтөө.

**Изилдөөнүн объектиси** болуп англис тилиндеги бышыктоочтук багынынкы байланыштагы татаал сүйлөмдөр жана алардын ушундай эле шарттагы багынынкы татаал сүйлөмдөрдүн кыргызча функционалдык эквиваленти, жана дагы анализденип жаткан бул эки объекттин эки тилде тең бир катар кептик контекстте бүт багынынкы таатаал сүйлөмдүн маанисине түшүнүк берүү жөндөмдүүлүгүн пайдалануу болуп эсептелет.

**Изилдөөнүн методдору:** Иштин жүрүшүндө эмпирикалык (жыйноо, классификациялоо, системалоо, материалды интерпретациялоо, көзөмөлдөө, котормо, эксперименттөө) жана теориялык (салыштыруу, сүрөттөө, моделдештирүү, статистикалык метод, индукциялоо, дедукциялоо, анализдөө, синтез, жалпылоо) методдору колдонулду.

**Иштин жаңылыгы** англис жана кыргыз тилдериндеги багынынкы байланыштагы татаал сүйлөмдөрдү салыштыруу планында алгачкы жолу изилденип жаткандыгында.

**Практикалык маанилүүлүгү** кыргыз тилинде окутулуучу мектептерде жана жогорку окуу жайлары үчүн англис тилинин грамматикасынан окуу куралдарын түзүүдө бул диссертациянын теориялык жана практикалык жыйынтыктары колдонулушу мүмкүн. Ошондой эле жогорку окуу жайларында салыштырма типологиядан лекциялык курстарды түзүүдө чет тили болгон англис тили менен эне тили болгон кыргыз тилин салыштырууда, татаал сүйлөмдөр бөлүмүндө, жана да чет тилдер факультетинин студенттери магистрдик диссертацияларын жана дипломдук иштерин жазууда колдонушса болот.





